

КОЛЛЕКЦИЯ
КЛАССИЧЕСКОГО ДЕТЕКТИВА

КОЛЛЕКЦИЯ
КЛАССИЧЕСКОГО ДЕТЕКТИВА

ОБРЯД МАСГРЕЙВОВ

ПРИКЛЮЧЕНИЕ С ПЛЯШУЩИМИ
ЧЕЛОВЕЧКАМИ

«ГЛОРИЯ СКОТТ»

ДЬЯВОЛОВА НОГА

ПРИКЛЮЧЕНИЕ НОРВУДСКОГО
ПОДРЯДЧИКА

ЭББИ-ГРЕЙНДЖ

СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ

КОЛЛЕКЦИЯ
КЛАССИЧЕСКОГО
ДЕТЕКТИВА

АРТУР
КОНАН ДОЙЛ

СОБАКА
БАСКЕРВИЛЕЙ

АРТУР
КОНАН ДОЙЛ

СОБАКА
БАСКЕРВИЛЕЙ

ISBN 978-5-9910-2941-4



9 785991 029414

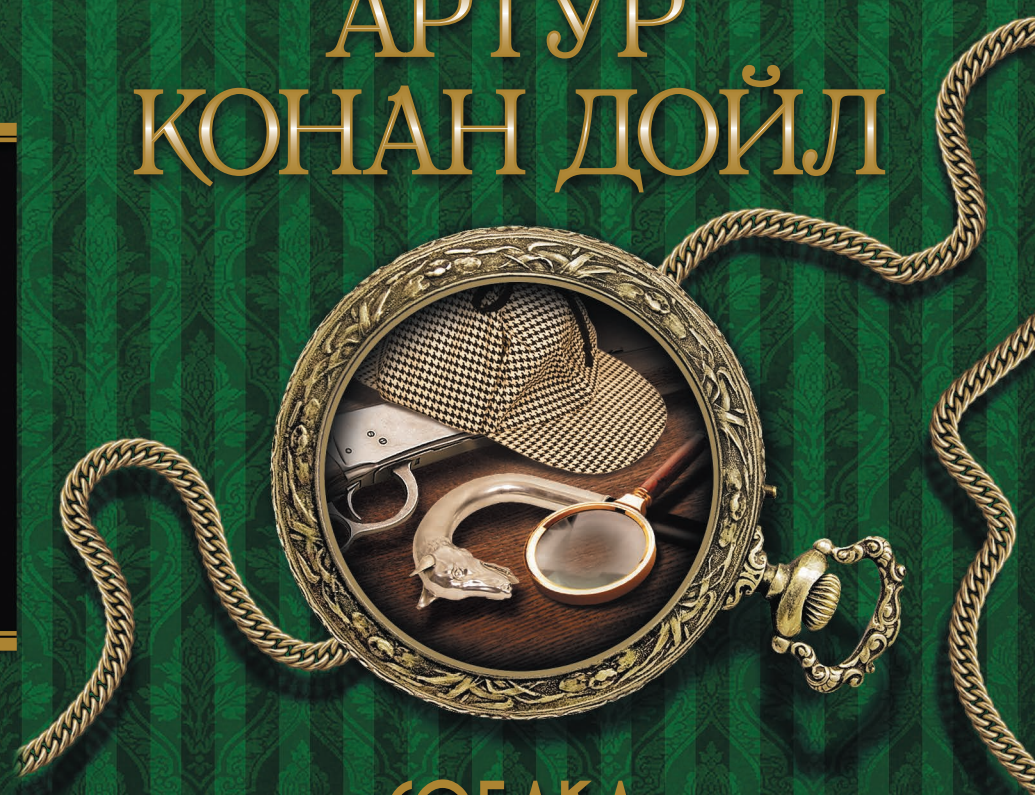
www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7284-5



9 789661 472845

www.bookclub.ua









КОЛЛЕКЦИЯ
КЛАССИЧЕСКОГО ДЕТЕКТИВА



АРТУР КОНАН
ДОЙЛ

СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2014



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Д62



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского *Виталия Михалюка, Игоря Толока*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*
Художник *Андрей Печенежский*

ISBN 978-966-14-6837-4 (серия)
ISBN 978-966-14-7284-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2941-4 (Россия)

- © М. Брыных, А. Красюк, составление, 2014
- © DepositPhotos.com / Elnur, penywise, penywise, exmatrix3, dabooost, me-ginn, обложка, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2014

ОБРЯД МАСГРЕЙВОВ



В моем друге Шерлоке Холмсе меня часто поражало то, что во всем, что касается мыслительных процессов, не сыскать более методичного и склонного к точности человека, но, даже при определенной склонности к строгости, если не сказать чопорности, в одежде, в повседневной жизни это был неряшливейший из людей, которые своими привычками когда-либо отравляли жизнь соседям по квартире. Я не хочу сказать, что сам в этом отношении безупречен. Служба в Афганистане в далеко не идеальных условиях наложила на мою врожденную склонность к богемному образу жизни, превратив меня в еще более неаккуратного человека, чем можно было бы ожидать от медика. Но всему есть предел, поэтому, когда я вижу человека, который хранит сигары в ведерке для угля, табак держит в персидской туфле, а неотвеченные письма просто прикалывает перочинным ножом прямо посередине деревянной каминной полки, моя самооценка значительно возрастает. Кроме того, мне всегда казалось, что упражнения в стрельбе должны проводиться исключительно под открытым небом, поэтому, когда Холмс, пребывая в трудноопределимом расположении духа, которое находило на него довольно часто, усаживался в кресло с револьвером и сотней патронов фирмы «Боксер» и начинал палить в противоположную стену, украшая ее патристическим «V. R.»¹, у меня

¹ Начальные буквы слов Victoria Regina — королева Виктория (лат.). (Здесь и далее примеч. пер.)

возникало ощущение, что вряд ли это может улучшить воздух или внешний вид нашей комнаты.

Наши апартаменты были битком набиты химикатами и всевозможными вещами, найденными на месте преступления, причем они имели обыкновение расползаться по всей квартире и порой их можно было обнаружить в самых непредсказуемых местах, например в сахарнице, а то и в еще менее приспособленном для этого месте. Однако моей главной головной болью были бумаги Холмса. Он панически боялся уничтожать документы, особенно имеющие отношение к делам, в которых ему самому приходилось когда-то участвовать. И при этом лишь раз в год или даже в два он находил в себе силы разгрести и упорядочить их.

Как я уже упоминал где-то в этих беспорядочных записках, всплески необузданной энергии, сопровождавшие расследования, с которыми больше всего ассоциируется имя Шерлока Холмса, чередовались с периодами вялости и полнейшей бездеятельности, когда мой друг просто лежал на диване с книжками или скрипкой, почти не шевелясь, и двигался лишь для того, чтобы подойти к обеденному столу и вернуться обратно. И так месяц за месяцем бумаги его накапливались, кипы рукописей в углах вырастали до потолка, но сжечь их нельзя было ни при каких условиях и никто не имел права перекладывать их, кроме самого хозяина.

Однажды зимним вечером, когда мы сидели у камина, я, видя, что Холмс отложил в сторону тетрадь, в которую выписывал цитаты из прочитанных книг, предложил ему потратить следующие два часа на то, чтобы сделать нашу комнату еще более уютной. Отрицать, что это давно уже пора было сделать, он не мог, поэтому с довольно кислой

физиономией направился в свою спальню, откуда через какое-то время вернулся, волоча за собой большой жестяной ящик. Холмс поставил его посреди комнаты, уселся перед ним на табурет и откинул крышку. Я увидел, что ящик уже на треть заполнен бумагами, перевязанными красными ленточками в отдельные стопки.

— Здесь полно записей, Ватсон! — сказал мой друг, хитро поглядывая на меня. — Мне кажется, если бы вы знали, какие интересные дела здесь хранятся, вы бы попросили меня не складывать сюда новые, а наоборот, вытащить кое-что из старого.

— Неужели это записи о ваших ранних делах? — спросил я. — А я-то думал, что никаких документов с тех времен не сохранилось.

— Да, да, дружище, все это дела, которыми я занимался еще до того, как у меня появился личный биограф. — Он любовно доставал и рассматривал пачки бумаг. — Не все они закончились успехом, Ватсон, — сказал Холмс, — но есть среди них весьма и весьма любопытные. Вот это записи о тарлтонских убийствах, это — о Вамберри, виноторговце, это вот — дело русской старухи, это — чрезвычайно интересное дело об алюминиевом костыле, а это — полный отчет о расследовании дела косолапого Риколетти и его ужасной жены. А вот это... о, это кое-что действительно интересное.

Холмс запустил руку на самое дно ящика и вытащил оттуда маленькую деревянную коробочку со сдвижной крышкой, наподобие той, в которой дети хранят игрушки. Он открыл ее и показал мне ее содержимое. В коробочке лежала измятая бумажка, старинный медный ключ, деревянный колышек с намотанной на него бечевкой и три ржавых железных кружочка.

— Ну, дружище, что вы на это скажете? — видя мое удивление, улыбнулся Холмс.

— Любопытный набор.

— Очень любопытный, но история, которая объединяет эти предметы, покажется вам еще более интересной.

— Так значит, они имеют историю?

— Более того, они сами являются историей.

— Что вы хотите этим сказать?

Шерлок Холмс выложил непонятные предметы один за другим на краешек стола. Потом пересел в кресло и с довольным видом стал их рассматривать.

— Эти предметы, — сказал он, — все, что осталось у меня от дела об обряде Масгрейвов.

Он не раз упоминал это дело раньше, но вскользь, не вдаваясь в подробности.

— Я был бы вам очень признателен, если бы вы рассказали мне об этом деле.

— А как же уборка?! — насмешливо воскликнул мой друг. — Ватсон, вы с вашей страстью к чистоте этого не перенесете. Но я буду рад, если история эта попадет в ваши анналы, поскольку есть в ней определенные детали, которые выделяют ее среди криминальных дел Англии, да, пожалуй, и любой другой страны. Рассказ о моих скромных достижениях будет не полон, если не упомянуть об этом исключительном деле.

Возможно, вы помните историю о «Глории Скотт» и о бедном судье, разговор с которым впервые заставил меня задуматься о карьере сыщика. Сейчас же я достаточно известен, и простые люди и официальные лица обращаются именно ко мне, когда заходят в тупик. Даже тогда, когда мы с вами только познакомились, во времена, которые вы

описали в своем «Этюде в багровых тонах», мое положение было уже достаточно прочным, хотя и не очень-то прибыльным. Но вы представить себе не можете, как тяжело мне было поначалу и как долго пришлось ждать признания.

Когда я только приехал в Лондон, я снимал комнаты на Монтегю-стрит, прямо за углом Британского музея, и там проводил свое свободное время, — а его у меня было хоть отбавляй, — изучая научные дисциплины, которые могли пригодиться в моей работе. Время от времени мне в руки попадали дела. В основном ко мне обращались по рекомендации моих старых товарищей по университету, ведь в последние годы учебы я и мои методы сделались главным предметом разговоров среди студентов. И вот третьим из этих дел и было дело об обряде семейства Масгрейвов. Интерес, вызванный этой историей, а также последствия, которые она имела, и привели меня к тому положению, в котором я оказался сейчас.

Мы с Реджинальдом Масгрейвом учились в одном университете и даже были немного знакомы. Студенты старших курсов его недолюбливали, но мне кажется, что то, что казалось высокомерием, на самом деле являлось лишь попыткой скрыть врожденную робость. По виду это был сто-процентный аристократ: нос с горбинкой, большие глаза, худоба, вальяжные, но изысканные манеры. Он был потомком одного из древнейших родов королевства, хоть и младшей его ветви. Где-то в шестнадцатом веке она отделилась от Масгрейвов, живущих на севере, и обосновалась в Западном Сассексе, в поместье Херлстоун, которое, возможно, является самым старым обитаемым замком графства. Моему знакомому передалось что-то от этого старинного

СОДЕРЖАНИЕ

Западня славы	5
Обряд Масгрейвов (перевод И. Толока).....	9
Приключение с пляшущими человечками (перевод В. Михалюка)..	37
«Глория Скотт» (перевод И. Толока)	73
Дьяволова нога (перевод В. Михалюка)	101
Приключение норвудского подрядчика (перевод В. Михалюка)	137
Эбби-Грейндж (перевод В. Михалюка).....	171
Собака Баскервилей (перевод В. Михалюка).....	205

Літературно-художнє видання
Серія «Коллекція класичного детективу»

ДОЙЛ Артур Конан
Собака Баскервілів

Збірка

(російською мовою)

Головний редактор С. С. Скляр
Завідувач редакції Г. В. Сологуб
Відповідальний за випуск Т. М. Куксова
Редактори Р. Є. Хворостяна, О. В. Пунько
Художній редактор Н. В. Переходенко
Технічний редактор А. Г. Верьовкін
Коректори К. В. Озерова, І. О. Якуба, О. О. Григор'єва

Підписано до друку 24.04.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturnaya». Ум. друк. арк. 21,84. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика "Глобус"»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание
Серия «Коллекция классического детектива»

ДОЙЛ Артур Конан
Собака Баскервилей

Сборник

Главный редактор С. С. Скляр
Заведующий редакцией Г. В. Сологуб
Ответственный за выпуск Т. Н. Куксова
Редакторы Р. Е. Хворостяная, Е. В. Пунько
Художественный редактор Н. В. Переходенко
Технический редактор А. Г. Веревкин
Корректоры Е. В. Озерова, И. А. Якуба, О. О. Григорьевая

Подписано в печать 24.04.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturnaya». Усл. печ. л. 21,84. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика "Глобус"»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Сер Артур Конан Дойл — знаменитый английский писатель, автор численных детективных, приключенческих, исторических, фантастических творений, «бацько» эксцентричного профессора Челленджера і бравого кавалерійського офіцера Жерара. Однак насамперед читачі люблять його як автора геніального Шерлока Голмса — кращого слідця всіх часів!

Дойл А.-К.

Д62 Собака Баскервилей : сборник / Артур Конан Дойл ; пер. с англ. В. Михалюка, И. Толока ; предисл. М. Брыньиха ; худож. А. Печенежский. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 416 с. : ил. — (Серия «Коллекция классического детектива», ISBN 978-966-14-6837-4 (Украина))

ISBN 978-966-14-7284-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2941-4 (Россия)

Сэр Артур Конан Дойл — знаменитый английский писатель, автор многочисленных детективных, приключенческих, исторических, фантастических произведений, создатель образов эксцентричного профессора Челленджера и бравого кавалерийского офицера Жерара. Однако в первую очередь читатели любят его как автора гениального Шерлока Холмса — лучшего сыщика всех времен!

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ